



CLARA ORTEGA

Dibujos de ALBINO TORRES coloreados a mano por
Drawings by ALBINO TORRES hand-colored by

Ojos de cristal
Crystal Eyes

Traducción de / *Translation by*
Lawrence Schimel

EDICIÓN BILINGÜE / *BILINGUAL VERSION*
ESPAÑOL / ENGLISH

СЕНІЛОЗДЕГ
PICOGORDO



Aún cantaban los últimos pájaros de la tarde.
Los árboles bailaban con el viento y los insectos
se escondían bajo la hojarasca.
El ejército de la noche se acercaba siguiendo
a la luna, dejaba a su paso pétalos de luz en
honor a su reina.

The last birds of the afternoon still sang.
The trees danced with the wind and the insects
hid beneath the withered leaves.
The army of the night approached, following
the moon, leaving in its wake petals of light in
honor of their queen.



Elsa esperaba apoyada sobre la misma roca cada día. Tirabuzones negros y un vestido de encaje y seda disimulaban la tristeza que asomaba en su pálido rostro.

No podía llorar, las muñecas no tienen corazón. Sin embargo, un dolor le inundaba el interior de su cuerpo. ¡Había tantas preguntas sin responder!: ¿Quién la creó de ese modo tan extraño? Si las muñecas no pueden sentir, ¿por qué ella sentía dolor? ¿Por qué la habían abandonado?

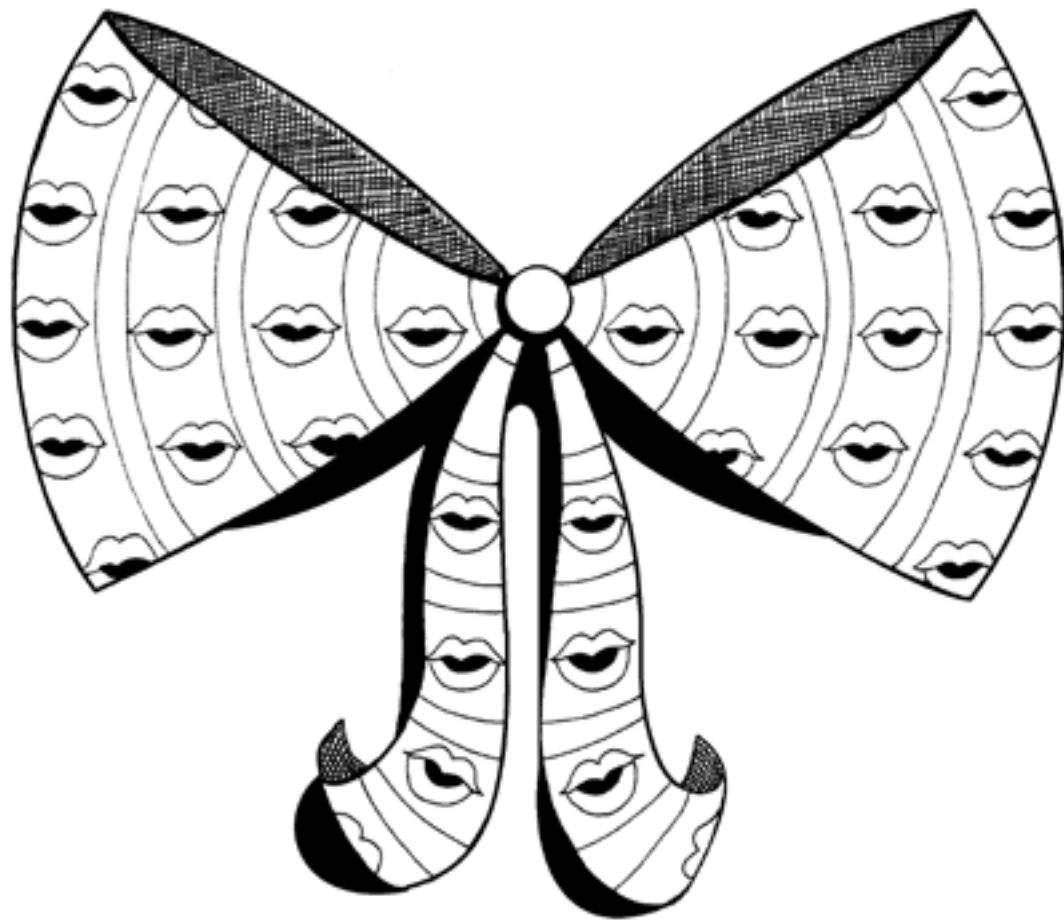
Elsa waited, resting against the same rock every day. Black pig tails and a dress of silk and lace disguised the sadness that peeked from her pale face.

She couldn't cry. Dolls have no hearts. However, an ache flooded the inside of her body. There were so many unanswered questions: Who created her in this strange way? If dolls could not feel, how come she felt pain? Why had she been abandoned?



La noche enfrió su cuerpo, sus ojos de cristal se cubrieron de escarcha y, al amanecer, Elsa lloraba gotas de rocío.
Pasaron algunas horas, suficientes para que el sol secase por completo los restos de noche en el cuerpo abandonado. El albor de la mañana hizo que Elsa cayera en un ligero sueño.
De repente, escuchó el crujir de las hojas secas. Alguien se aproximaba.

The night chilled her body, her crystal eyes were covered with frost and, with the dawn, Elsa cried droplets of dew.
Hours went by, enough for the sun to completely dry the night's dampness from her abandoned body. The dawn's light made Elsa fall into a light sleep.
Suddenly, she heard the crunch of dry leaves. Someone was approaching.



Un poeta que paseaba sumergido en sueños y versos se detuvo al ver a Elsa. Se acercó hasta ella, la cogió en brazos y le recitó:

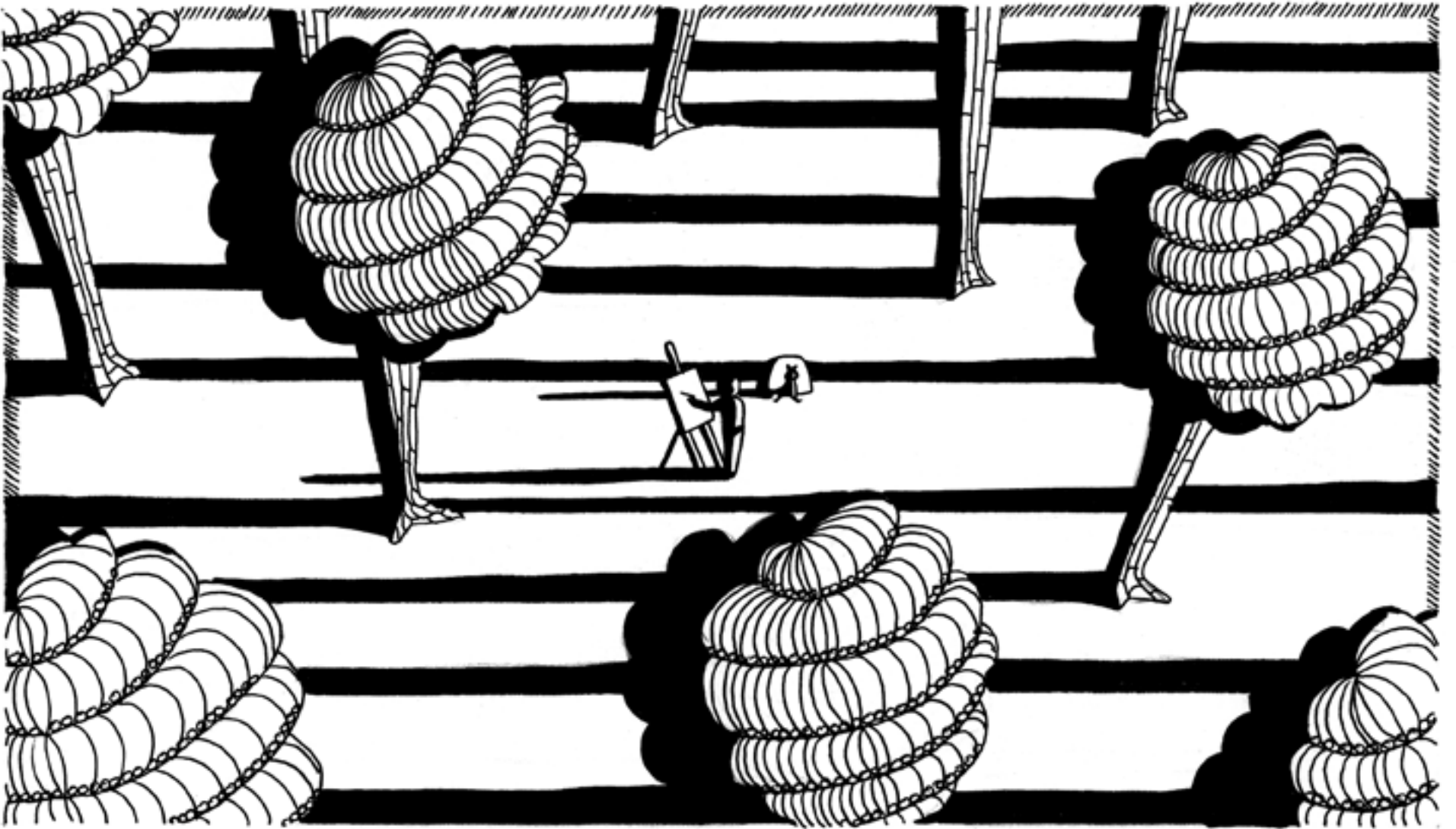
*A la muñeca morena
pongo un lacito de besos,
para espantar a los pájaros
que la molestan traviesos.*

Elsa quiso sonreír, no por el hermoso lazo, ni por los dulces versos, sino por el calor humano que durante unos minutos sintió. Pero el poeta volvió a dejarla donde la había encontrado y siguió su camino. Elsa quedó de nuevo indefensa ante el frío, la soledad y la noche.

A poet out for a walk, lost in dreams and verses, stopped on seeing Elsa. He approached her, picked her up in his arms and recited to her:

*I'll give this dark-haired dolly
a ribbon bright and jolly,
better than these words
to frighten off the birds.*

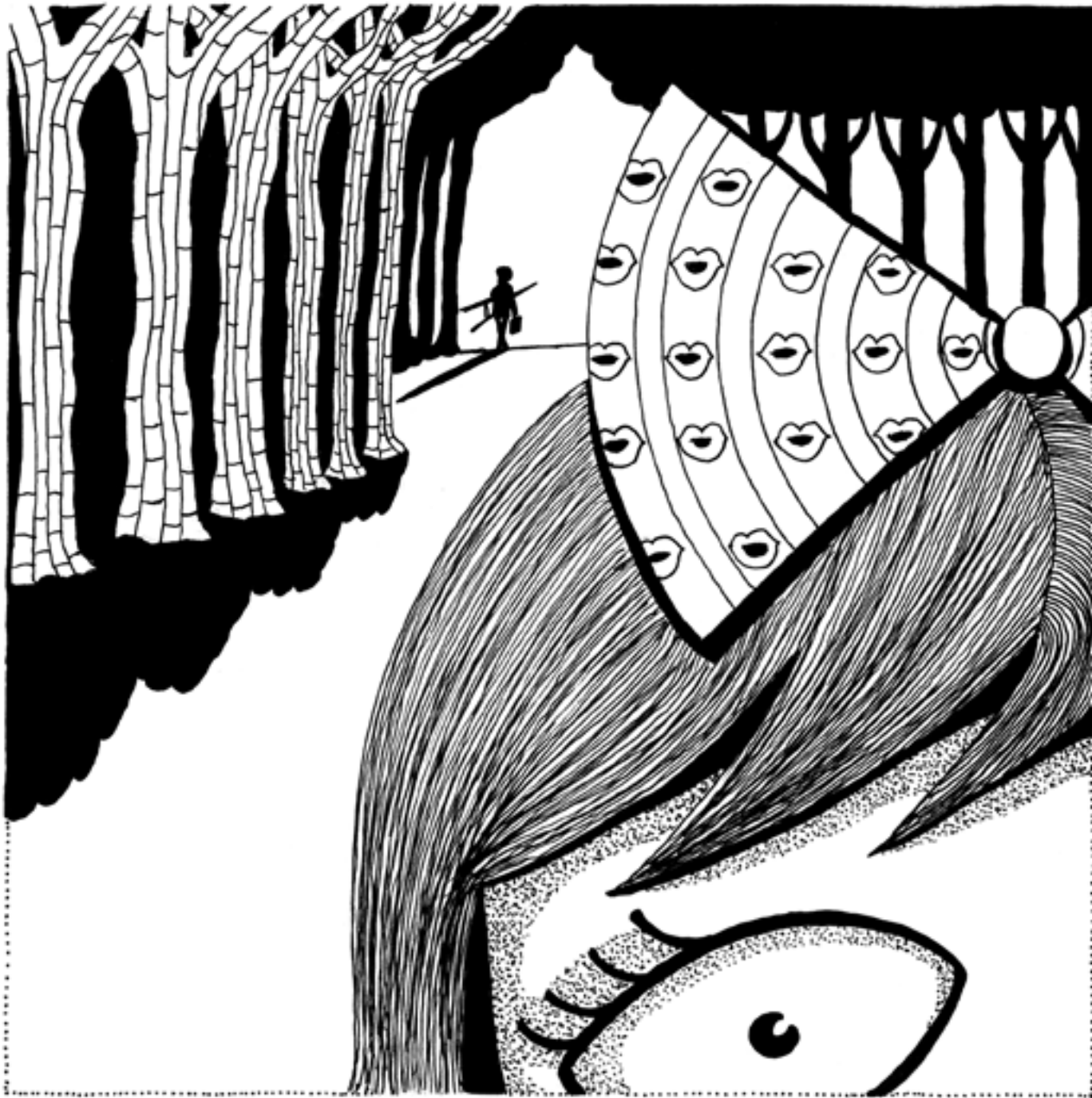
Elsa wanted to smile, not for the pretty ribbon, nor for the sweet rhymes, but for the human touch which she felt for a few moments. But the poet put her back where he had found her and continued on his way. Elsa remained once again defenseless against loneliness, the cold, and the night.



A la mañana siguiente, cuando los primeros rayos del alba secaban su cuerpo húmedo, Elsa volvió a escuchar unos pasos. Un pintor se acercó, dejó el caballete y su caja de pintura. Cogió a Elsa, la miró con detenimiento, arregló su vestido, atusó su cabello, limpió con esmero su cara y la volvió a dejar reposada sobre la misma roca para pintarla.

The next morning, when the first rays of the dawn dried her damp body, Elsa again heard some footsteps.

A painter approached, put down his easel and his box of paints. He picked up Elsa, looked at her for a long while, smoothed her dress, brushed her hair, carefully cleaned off her face and then left her posed once again against the same rock in order to paint her.



Elsa estaba contenta, se sentía como nueva y quiso volver a sonreír, lo intentó con todas sus fuerzas para poder mostrar un reflejo de su felicidad, pero no lo consiguió, su rostro seguía rígido e inerte.

El pintor acabó su cuadro.

Después de observarlo durante unos minutos limpió los pinceles, guardó los tubos de pintura, cerró la caja y se marchó.

Elsa was content, she felt like new and again she wanted to smile, she tried to do so with all her strength to be able to show a reflection of her happiness, but she couldn't do it, her face remained rigid and inert.

The painter finished his painting.

After watching her for a few minutes, he cleaned his brushes, put away the tubes of paint, closed the box, and left.



Elsa empezaba a perder la esperanza de encontrar quien la acogiera. Con el paso del tiempo, la lluvia, el viento y el frío iba perdiendo todos sus encantos. ¿Quién podría quererla con ese horrible aspecto? Pasaban los días y se sentía más débil. Los cuervos picotearon su cuerpo, deshicieron el lazo y rompieron su vestido. Humillada, Elsa decidió cerrar los ojos para siempre.

Elsa began to lose hope of finding someone who would cherish her. As time passed, with the rain, the wind and the cold, she slowly lost all her charms. Who could love her when she looked so awful? Days passed and she felt even weaker. Crows pecked at her body, they undid the knot of her bow and tore her dress. Humiliated, Elsa decided to close her eyes forever.